

nam paucis suis: et ibi ab Achilla et Septimio interficitur, item L. Lentulus comprehenditur a rege, et in custodia necatur. Cæsar, cum in Asiam venisset, reperiebat T. Ampium conatum esse tollere pecunias Epheso ex Fano Dianæ, ejusque rei causâ senatores omnes ex provinciâ vocasse, ut iis testibus in summâ pecuniæ uteretur; sed interpellatum adventu Cæsaris profugisse. Ita duobus temporibus Ephesiæ pecuniæ Cæsar auxilium tulit. Item constabat, Elide in templo Minervæ, repetitis atque enumeratis diebus, quo die prælium secundum fecisset Cæsar, simulacrum Victoriæ, quod antè ipsam Minervam collocatum erat, et antè ad simulacrum Minervæ spectabat, ad valvas se templi, limenque conversisse. Eodemque die Antiochiæ in Syria, bis tantus exercitûs clamor, et signorum sonus exauditus est, ut in muris armata civitas discurreret. Hoc idem Ptolemaidè accidit. Pergami in occultis ac remotis templi, quò præter sacerdotes adire fas non est, quæ Græci ἄδυτα appellant, tympana sonuerunt. Item Tralibus in templo Victoriæ, ubi Cæsaris statuam consecraverant, palma per eos dies in tecto inter coagmenta lapidum in pavimento exstitisse ostendebatur.

XXXIII. Cæsar paucos dies in Asia moratus, cum audisset, Pompeium Cypri visum, conjectans eum in Ægyptum iter habere, propter necessitudines regni, reliquasque ejus loci opportunitates, cum legionibus, unâ quam ex Thessaliâ se sequi jusserat, et alterâ, quam ex Achaiâ a Fusio legato evocaverat, equitibusque DCCC, et navibus longis Rhodiis X et

*Reperiebat*, se hallaba con la noticia de que T. Ampio intentaba despojar el templo de Diana en Efeso de sus tesoros. *Iis testibus*, para que sirviesen de testigos de lo que tomaba. *Interpellatum*, estorbado. *Tulit auxilium*, impidió que se robasen los tesoros. *Repetitis atque*, segun se colegia de la cuenta de los dias. *Spectabat*, y que miraba á la imágen de Minerva, se volvió hácia las puertas del templo, donde estaba la principal entrada. *Occultis ac remotis* (sup. locis), en lo mas interior y recóndito del templo, adonde nadie puede entrar sino los sacerdotes. Ἄδυτα (adyta), sagrario. *Tympana*, por sí mismos se tocaron tambores. *Item*, que tambien en Trales en el templo de la Victoria, donde habian levantado una estátua á César, nació una palma entre las junturas de las piedras que cubrian el pavimento, y que se vió por aquellos dias.

*Valvæ, arum*, puerta de dos hojas que se abren hácia adentro. *For-*

*tes, forium*, las que se abren hácia afuera.

Asiaticis paucis Alexandriam pervenit. In his erant legionibus hominum III millia et CC. Reliqui vulneribus ex præliis, et labore ac magnitudine itineris confecti, consequi non potuerant. Sed Cæsar, confusus famâ rerum gestarum, infirmis auxiliis proficisci non dubitaverat, atque omnem sibi locum tutum fore existimabat. Alexandriæ de Pompeii morte cognoscit; atque ibi primùm e navi egrediens clamorem militum audit, quod rex in oppidè præsidii causâ reliquerat, et concursum ad se fieri videt, quòd fasces anteferrentur. In hoc omnis multitudo majestatem regiam minui prædicabat. Hoc sedato tumultu, crebræ continuis diebus ex concursu multitudinis concitationes fiebant, compluresque milites hujus urbis omnibus partibus interficiebantur. Quibus rebus animadversis, legiones sibi alias ex Asia adduci jussit, quas ex Pompeianis militibus confecerat. Ipse enim necessariò Etesii tenebatur, qui Alexandriâ navigantibus sunt adversissimi venti. Interim controversias regum ad populum Romanum, et ad se, quòd esset consul, pertinere existimans, atque eò magis officio suo convenire, quòd superiore consulatu cum patre Ptolemæo, et lege, et S. C. societas erat facta, ostendit sibi placere regem Ptolemæum atque sororem ejus Cleopatram, exercitus quos haberent dimittere, et de controversiis jure apud se potius quàm inter se armis disceptare.

XXXIV. Erat in procuratione regni propter ætatem pueri nutritius ejus eunuchus, nomine Photinus. Is primùm inter suos queri atque indignari cæpit, regem ad dicendam cau-

XXXIII. *Confecti*, debilitados. *Infirmis auxiliis*, con fuerzas tan débiles. *Et concursum*, y conoce que se encaminan á él porque levaba delante las insignias de cònsul. *Majestatem regiam*, decia á multitud que con esto se abatia mucho la dignidad real. *Crebræ concitationes*, todos los dias sucedian alborotos por la mucha concurrencia. *Quas confecerat*, que habia levantado. *Ipse enim*, porque él estaba detenido por soplar los vientos aquilonares. *Qui navigantibus*, que son muy contrarios á los que navegan desde Alejandria. *Jure*, por justicia. *Quam inter se*, que entre ellos mismos.

XXXIV. *Nutritius*, su ayo. *Ad dicendam causam*, á defenderse. *Evocari*, fuere citado...

*Etesie, arum*, todos los años despues de la canicula soplaban estos vientos por cuarenta dias.

sam evocari; deinde adjuutores quosdam conscius sui nactus ex regis amicis, exercitum a Pelusio clam Alexandriam evocavit; atque eundem Achillam, cuius supra meminimus, omnibus copiis præfecit. Hunc incitatum suis, et regis inflatum pollicitationibus, quæ fieri vellet, litteris nuntiisque edocuit. In testamento Ptolemæi patris heredes erant scripti ex duobus filiis major, et ex duabus ea quæ ætate antecederat. Hæc uti fierent, per omnes deos, perque fœdera, quæ Romæ fecisset, eodem testamento Ptolemæus populum Romanum cõtestabatur. Tabulæ testamenti unæ per legatos ejus Romam erant allatæ, ut in ærario ponerentur (eæ, cum propter publicas occupationes poni non potuissent, apud Pompeium sunt depositæ); alteræ, eodem exempli relictae atque obsignatæ, Alexandriæ proferebantur.

XXXV. De his rebus cum ageretur apud Cæsarem, isque maximè vellet pro communi amico atque arbitro controversias regum componere, subito exercitus regius equitatusque omnis venire Alexandriam nuntiatur. Cæsaris copiæ nequamquam erant tantæ, ut eis, extra oppidum si esset dimicandum, confideret. Relinquebatur ut se suis locis oppido teneret, consiliumque Achillæ cognosceret. Milites tamen omnes in armis esse jussit: regemque hortatus est, ut ex suis necessariis, quos haberet maximæ auctoritatis, legatos ad Achillam mitteret, et quid esset suæ voluntatis ostenderet. A quo missi, Dioscorides et Serapion, qui ambo legati Romæ fuerant, magnamque apud patrem Ptolemæum auctoritatem habuerant, ad Achillam pervenerunt. Quos ille, cum in conspectum ejus venissent, prius quam audiret, aut cujus rei causâ missi essent, cognosceret, corripit, ac interfici jussit: quorum alter, accepto vulnere occupatus, per suos pro occiso sublatus, alter

*Conscios sui*, de su bando. *Præfecit*, le dió el mando de todas las tropas. *Hunc*, á este, habiéndole incitado con ofertas que le hizo, y envanecido con prometimientos de parte del rey. *Scripti*, habian sido nombrados herederos el mayor de los hijos, y de las hijas tambien la mayor. *Tabulæ unæ testamenti*, una copia de este testamento. *Ponerentur*, para guardarle en la tesorería. *Eæ... depositæ sunt*, este testamento se depositó en poder de Pompeyo. *Alteræ*, otro del mismo contenido habia quedado sellado, y se manifestaba en Alejandría.

XXXV. *In armis esse*, se mantuviese sobre las armas. *Quia esset suæ*, cuáles eran sus pretensiones. *Occupatus*, atollondrado del golpe que recibió, fué apartado por los suyos por muerto...

interfectus est. Quo facto, regem ut in suâ potestate haberet, Cæsar effecit, magnamque regium nomen apud suos auctoritatem habere existimans, et ut potius privato paucorum et latronum consilio quam regio, susceptum bellum videretur. Erant cum Achillâ copiæ, ut neque numero, neque genere hominum, neque usu rei militaris contemnendæ viderentur. Millia enim XX in armis habebat. Hæc constabant ex Gabinianis militibus, qui jam in consuetudinem Alexandrinæ vitæ atque licentiæ venerant, et nomen disciplinamque pop. Rom. dedicerant, uxoresque duxerant, ex quibus plerique liberos habebant. Huc accedebant collecti ex prædonibus latronibusque Syriæ, Ciliciæque provinciæ, finitimarumque regionum. Multipræterea capitis damnati, exsulesque convenerant: fugitivisque omnibus nostris certus erat Alexandriæ receptus, certa quoque vitæ conditio, ut dato nomine, militum essent numero, quorum si quis a domino comprehenderetur, concursu militum eripiebatur, qui vim suorum, quod in simili culpâ versabantur, ipsi pro suo periculo defendebant. Hi regum amicos ad mortem deposcere; hi bona locupletum diripere, stipendii augendi causâ; regis domum obsidere; regno expellere alios, alios accersere, vetere quodam Alexandrini exercitus instituto, consueverant. Erant præterea equitum millia II, qui inveteraverant compluribus Alexandriæ bellis. Hi Ptolemæum patrem in regnum reducerant, Bibuli filios duos interfecerant, bella cum Ægyptiis gesserant. Hunc usum rei militaris habebant. His copiis fidens Achilles, paucitatemque militum Cæsaris despiciens, occupat Alexandriam, præter

*Ut haberent regem*, asegurar al rey. *Privato concilio*, mas por levantamiento de algunos bandoleros que por voluntad del rey. *Neque genere*, ni en la calidad ni en la pericia militar parecian despreciables. *Qui jam*, que ya se habian hecho á las mañas y licencia de los Alejandrinos, y se habian olvidado del nombre y disciplina romana. *Capitis damnati*, y reos de muerte. *Receptus erat certus*, tenían acogida segura en Alejandría, y destino seguro con alistarse para ser soldados. *Vim suorum*, la violencia que se hacia á los suyos, pues al cabo todos estaban comprendidos en el mismo delito. *Pro suo periculo*, por correr ellos el mismo riesgo. *Hi regum*, ellos acostumbraban, ya pedir que les entregasen los enemigos del rey para matarlos. *Hi bona*, ya echarse sobre las haciendas de los ricos para aumentar su prest; ya acordonar el real palacio; ya destronar á unos para coronar á otros: todo esto por antigua disciplina del ejército de Alejandría.

eam oppidi partem quam Cæsar cum militibus tenebat, primo impetu domum ejus irrumpere conatus est. Sed Cæsar, dispositis per vias cohortibus, impetum ejus sustinuit. Eodemque tempore pugnatum est ad portum, ac longè maximam ea res attulit dimicationem. Simul enim, diductis copiis, pluribus viis pugnabatur, et magnâ multitudine naves longas occupare hostes conabantur: quarum erant auxilio L, missæ ad Pompeium, quæ prælio in Thessaliâ facta domum redierant. Illæ triremes omnes et quinqueremes erant, aptæ instructæque omnibus rebus ad navigandum. Præter has XXII erant, quæ præsidii causâ Alexandriae esse consueverant, constratæ omnes. Quas si occupassent, classe Cæsari ereptâ, portum ac mare totum in suâ potestate haberent, commeatu auxiliisque Cæsarem prohiberent. Itaque, tantâ est contentione actum quantâ agi debuit, cum ille celerem in eâ re victoriam, hi salutem suam consistere viderent. Sed rem obtinuit Cæsar, omnesque eas naves, et reliquas quæ erant in navibus, incendit, quòd tam latè tueri tam parvâ manu non poterat: confestimque ad Pharum navibus milites exposuit. Pharus est in insulâ turris magnâ altitudine, mirificis operibus constructa, quæ nomen ab insulâ accepit. Hæc insula, objecta Alexandriae, portum efficit, sed a superioribus regionibus in longitudinem passuum CM, in mare jactis molibus, angusto itinere, et ponte cum oppide conjungitur. In hac sunt insulâ domicilia Ægyptiorum, et vicus oppidi magnitudine: quæque ubique naves imprudentiâ aut tempestate paululum suo cursu decesserint, has more prædonum diripere consueverunt. His

*Irrumpere*, violentar. *Sustinuit*, detuvo. *Ac longè*, y esto ocasiono grandísimo trabajo. *Deductis copiis*, dividiendo las fuerzas. *Instructæque*, todas provistas. *Constratæ*, todas cubiertas. *In suâ potestate haberent*, se harian señores del puerto y de todo el mar. *Itaque*, y así se peleó con todo el empeño que la cosa pedia. *Sed rem*, pero la victoria quedó por César. *Navibus*, arsenales. *Quòd tam latè*, por no poder mantener con tan poca gente puntos tan distantes. *Pharum*, desembarcó al punto su gente en la isla de Faro. *Objecta*, que puesta enfrente de Alejandría forma un puerto. *A superioribus regionibus*, por la parte de arriba. *Molibus jactis*, formando un muelle de 900 pasos de largo, se comunica con la ciudad por un camino estrecho y un puente. *Vicus*, una aldea tan grande como una ciudad. *Quæque* (orden): *Consueverunt diripere more prædonum has naves quæ decesserint paululum ubique cursu suo*, imprudentiâ aut tempestate, suelen robar como

autem invitis, a quibus Pharus tenetur, non potest esse propter angustias navibus introitus in portum. Hoc tum veritus Cæsar, hostibus in pugna occupatis, militibusque expositis, Pharum apprehendit, atque ibi præsidium posuit. Quibus est rebus effectum, ut tunc frumentum auxiliaque navibus ad eum supportari possent. Dimisit enim circum omnes propinquas regiones, atque inde auxilia evocavit: reliquis oppidi partibus sic est pugnatum, ut æquo prælio discederetur, et neutri pellerentur (id efficiebant angustiae loci); paucisque utrinque interfectis, Cæsar loca maximè necessaria complexus, noctu præmuniit. Hoc tractu oppidi pars erat regia exigua, in quam ipse habitandi causâ initio erat inductus, et theatrum conjunctum domui, quod arcis tenebat locum, aditusque habebat ad portum, et ad reliqua navalia. Has munitiones insequentibus auxit diebus, ut pro muro objectas haberet, neu pugnare invitus cogeretur. Interim filia minor Ptolemæi, regis vacuum possessionem regni sperans, ad Achillam se ex regia transiecit, unaque bellum administrare cepit. Sed celeriter est inter eos de principatu controversia orta; quæ res apud milites largitiones auxit, magnis enim jacturis sibi quisque eorum animos conciliabat. Hæc dum apud hostes geruntur, Photinus, nutritius pueri, et procurator regni in parte Cæsaris, cum ad Achillam nuntios mitteret, hortareturque ne negotio desisteret, neve animo deficeret, indicatis deprehensisque internuntiis, a Cæsare est interfectus. Hæc initia belli Alexandrini fuerunt.

piratas las naves que se apartan de su derrota en cualquier parte, ó por inadvertencia ó por tempestad. *His autem a quibus Pharus tenetur, invitis*, y no queriendo los que habitan la isla, ninguna nave puede tomar puerto por ser estrecha la entrada. *Apprehendit*, se apoderó de Faro. *Dimisit* (sup. *nuntios*), despachó mensajeros á las regiones comarcanas, y sacó de ellas socorros. *Prælio æquo*, sin ventajas por ninguna parte. *Complexus*, tomando los puntos mas precisos. *Hoc tractu*, en esta barriada de la ciudad caia parte del palacio. *Quod arcis*, que sirvia de alcázar, y tenia comunicacion con el puerto y algunos arsenales. *Objectas pro muro*, puestas en lugar de muralla. *Vacuum possessionem*, con la confianza de apoderarse del reino, que estaba vacante. *Transiecit se*, se pasó desde el palacio. *Largitiones*, el soborno de los soldados. *Magnis jacturis*, con grandes sumas de dinero. *In parte*, en poder de César. *Animo deficeret*, y que no desmayase. *Internuntiis*, los mensajeros.